

مفاتيح الترجمة

جامعة الجزائر 2
"أبو القاسم سعد الله"
معهد الترجمة



Université d'Alger 2
"Abu El-Kacem Saadallah"
Institut de Traduction



Cahiers de Traduction

العدد 27/2022

مجلة محكمة تعني بقضايا الترجمة و اللغات

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

N° 27/2022

عدد خاص

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة
UBERSETZUNG
TRANSLATION
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة



Cahiers de Traduction

ISSN: 1111-4606
EISSN: 2602-6023

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة
UBERSETZUNG
TRANSLATION
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة



مجلة

دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير

د. سهيلة مربيبي

المجلد : 27 / عدد: خاص

مصنفة

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة،
سهيلة مربيبي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة
لحلو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة
خلفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراحشة، نسيمة آرزو، محمد شوشاني
عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة
سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرین لولي بوخالفة، ليلي
محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان
جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، الغزاوي
حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها

الفهرس

ظاهرة الترادف في النص القرآني وإشكالية ترجمة المترادفات إلى الفرنسية: دراسة دلالية مقارنة	
أفوناس فاروق، بوخلف فايزة، عثمانية بثينة	01
تكوين مترجمي النصوص الدينية..... عيساني مريم	24
تحديات الترجمة الإعلامية من الانجليزية إلى العربية من خلال بعض مقالات موقع BBC بي بي سي الإخباري.	
أسابع سهيلة	44
إشكالية ترجمة ألفاظ الفلك في القرآن الكريم..... بداني عصام، خليل نصر الدين	60
واقع تعليمية الترجمة عن بعد في الجامعة الجزائرية..... بن عيسى مهدية	79
دور الترجمة في تحسين الأداء التسويقي للمنظمات التجارية الدولية في السوق الجزائري - ترجمة الإعلان الصوري	
إلى العربية -..... لزعر زين العابدين، خليل نصر الدين	88
النصوص الموازية في الكتب العلمية بين الحرفية والتصرف كتاب "END - Cosmic Catastrophe and the Fate of the Universe" وترجمته إلى اللغة العربية لـ "Frank Close" . بوكرة سارة	110
ترجمة الأفعال الصيغية في النصوص القانونية من اللغة الإنجليزية إلى العربية..... لفلي سفيان	124
تحديات ترجمة الخطاب الدبلوماسي في القرآن والسنة..... صوان بشري	146
الترجمة في الفضائيات الأجنبية الناطقة باللغة العربية: رهانات الأمانة وهاجس الوصاية..... سعادة هناء، قلو ياسمين.	160
الترجمة القانونية في زمن تطغى عليه العولمة..... حنيش حسام الدين	190
تمثلية الآخر" في ميزان التوطن والتغريب..... خضار منير	205
تحديات ترجمة النصوص القانونية من وإلى اللغة الأجنبية، دراسة	
ميدانية..... حدادوة ميسون، قلو ياسمين، بكوش محبوبة	223
ترجمة الخصوصية الاجتماعية الثقافية في المسرح الإسباني للقرن الثامن	
عشر..... حميدش منيرة، فلاق عريوات مريم	241

الترجمة القانونية للقاعدة الدستورية من العربية إلى الفرنسية: بين إشكالية المصطلح وصعوبة البحث عن معناها
 الدلالي المقصود (التعديل الدستوري لسنة 2020 أنموذجا) رمضاني فاطمة الزهراء **254**
 ترجمة المصطلحات القانونية متعددة المعاني علي زينب ، بن محمد إيمان **281**
 ترجمة ألفاظ النبات و الثمار في القرآن الكريم من العربية إلى الإنجليزية حسب استراتيجية نايدا- دراسة تحليلية
 نقدية لترجمتي مولانا محمد علي و طلال عيتاني أنموذجا. بوعلو ط ذهبية **296**

Réflexions à propos de l'intraduisibilité..... REMILA Sabrina **310**

Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache: Beispielsweise
 Deutschsprache an der Uni Oran 2..... REZIGA Fatima **316**

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction Modèle proposé par
 Christiane Nord appliqué sur le livre Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat
 colonial. ELROUBAI Mohamed Amir **327**

Las notas del traductor: Creatividad o intraducibilidad del texto? Estudio crítico
 del “Cuadro de Ḥulwān. (المقامة الحلوانية) ” ACHIR Leila **343**

La terminología jurídica entre la ambigüedad y la exactitud .
HASSAIN Sihem **358**

Tendances Disciplinaires en Traductologie dans la revue « Les Cahiers de
 Traduction » BOURKAIB Abderrahim Mançour **371**

Audiovisual translation education programs, Similarities and
 differences..... AL Hussain EL Ghodban **379**

Translation of Quranic verses on the light of New linguistic approaches
BENREHAL zakia, KELLOU Yasmine **394**

Tipología textual y didáctica de traducción
 FELLAG ARIQUET Meriem **408**

Juristische Übersetzung Im Zeitenwandel..... BOUCHIKHI Dalel **422**

Persuasion in Arabic and English Diplomatic Discours.
 CHAALAL Imen **436**

L'acquisition du savoir-faire dans l'apprentissage de la traduction	CHIKHI Meriem	456
Bilingualismus und Übersetzung im Rahmen der Globalisierung	AID Naima	476
Prévoir le lecteur de sa traduction.	SELLAL Widad	492
La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations	TAIBI Mohamed Yassine, BOURKAIB Abderrahim, BOUKHALFA Mohamed Réda	499
A Cognitive Approach to Metaphor Translation in Diplomatic Discourse from English into Arabic.	HAIF SI HAIF Chafik, TOUATI Ouissem	508

Tendances Disciplinaires en Traductologie dans la revue « Les Cahiers de Traduction »

Disciplinary Trends in Translation Studies within “Les Cahiers de Traduction” Journal

Abderrahim Mançour BOURKAIB¹

¹Institut de Traduction, Université d’Alger 2, abderrahim.bourkaib@univ-alger2.dz

Reçu le:16/06/2022

Publié le:17/06/2022

Résumé:

Le présent article tente de lever le voile sur les tendances disciplinaires actuelles traductologiques à l’institut de traduction de l’université Alger 2. Autrement dit, dans les différentes disciplines dans lesquelles la traductologie puise pour mieux appréhender et améliorer l’acte de traduire tout en préservant son autonomie. Les tendances traductologiques représentées par la revue « Les Cahiers de Traduction » peuvent s’avérer intéressantes car elles constituent un indicateur qui à son tour devient un point de départ à des réflexions nouvelles.

Mots clés : Analyse des citations - Tendances disciplinaires - Pluridisciplinarité – Orienté processus – Bibliométrie -

Abstract:

The present paper attempts to shed light on the current disciplinary trends in translation studies at the translation Institute of Algiers 2 University. In other words, in the different disciplines from which translation studies draw to better understand and improve the act of translation while preserving its autonomy. The translational trends represented by the journal “Les Cahiers de Traduction” can be interesting because they constitute an indicator which in turn becomes a starting point for new reflections.

Keywords: Citation analysis – Multidisciplinarity- Disciplinary trends - Process oriented - Translation studies - Bibliometrics

Auteur correspondant: *Abderrahim Mançour BOURKAIB*

INTRODUCTION

Le présent papier a pour objectif de répondre et de lever le voile sur les tendances disciplinaires actuelles en traductologie, à proprement parler, les différents champs et disciplines dans lesquels la traductologie œuvre en tant que discipline scientifique, autonome au carrefour de plusieurs autres disciplines empiriques qui à leurs tours ont bien souvent recours à elle afin d'appuyer leurs théories et recherches.

Le caractère interdisciplinaire et pluridisciplinaire dont jouit aujourd'hui la traductologie a été acquis notamment d'une part, grâce à l'intérêt toujours aussi grandissant des chercheurs et spécialistes appartenant à multiples champs et disciplines scientifiques et qui recourent souvent dans leurs recherches et publications à la traductologie afin d'asseoir et de consolider leurs postulats, et cela à différentes étapes de leur méthodologie: du questionnement à la conclusion, en passant par la recherche et l'analyse.

D'autre part, la réflexion sur la traduction historiquement a toujours fait appel à d'autres sciences et disciplines afin d'acquérir progressivement, et non sans difficulté une certaine légitimité ou visibilité en tant que discipline scientifique à part entière. Car depuis son émergence, cette réflexion a toujours été rattachée à la linguistique de manière générale, ou à l'une de ses branches disciplinaires en particulier (grammaire comparative, sémantique, pragmatique, rhétorique...).

Longtemps, c'est la traduction en tant que produit final qui a été l'objet principal de l'attention, et donc des recherches, analyses et ainsi, ce sont les différentes natures et types de littérature et leurs descriptions qui conditionnaient les stratégies à adopter. Valait-il mieux faire des traductions littérales ou était-il plus judicieux de rendre le sens ? L'essence de ce dernier résidait-il dans un segment linguistique individuel (phonème, mot, phrase, paragraphe) ou dans la relation que peut entretenir un groupe de segments, de structures tels que des phrases, des paragraphes ou des textes entiers, ou encore dans la relation d'un texte à un autre ou la relation du texte à celui qui le traduit (translator's cultural and experimental background, principe du l'intra et de l'intertextualité) ?

Certes cela a permis d'y voir plus clair et de guider le traducteur et l'interprète (mais surtout le traducteur), à orienter son travail grâce aux différentes théories de la traduction dont il dispose pour être davantage plus conscient de

l'approche à entreprendre en effectuant son travail par le moyen de stratégies adéquates pour un meilleur résultat. Cependant, la prise de décision demeure dans la majorité des cas idiosyncrasique même chez les traducteurs expérimentés et il est difficile d'expliquer ou de justifier certains choix et ou décisions qu'entreprend le traducteur ou l'interprète au détriment d'autres et qui peuvent s'avérer dans certains cas de figures préjudiciables.

C'est précisément ce manque de vision qui a débouché vers la fin des années 80 à un début de déplacement de l'objet de l'étude. Désormais, les chercheurs s'intéressent d'autant plus au processus de la traduction, à savoir les multiples opérations d'ordre cognitif et neurolinguistique qu'opère le traducteur face aux problèmes et difficultés rencontrées lors de l'exercice de sa fonction. Ce shift vers un paradigme cognitif a pour but de mieux comprendre la démarche traductionnelle et d'avoir une vue plus précise sur le comportement et la prise de décision du traducteur d'une part. D'autre part, les données compilées et de caractère beaucoup plus empirique, viendraient constituer un apport essentiel sur un plan didactique et pédagogique. En somme, elles participeraient à l'échelle académique à mieux former les traducteurs et à mieux enseigner la traduction.

1. Premier postulat

Le fondement de notre questionnement initial est parti de l'observation suivante : A l'échelle internationale les universités algériennes figurent parmi les derniers au classement de meilleures universités mondiales, ou alors elles ne figurent pas. En effet, sur le Shangaï Ranking, appelé aussi ARWU, de 2018 à ce jour, deux universités seulement figurent dans ce classement ; l'université des Sciences et Technologies Houari Boumediene ainsi que celle de Sidi Bel-Abbes Djillali Liabes.

Ce qui a retenu notre attention en consultant les critères pris en compte lors de l'établissement du classement, c'est en particulier ceux des publications scientifiques. Autrement dit, les chercheurs qui publient leurs articles dans les meilleures revues scientifiques à l'échelle internationale font gagner des points à leurs établissements et participent à l'ascension de ces derniers dans le classement (Voir Méthodologie du classement Shangaï)¹

Par ailleurs, nous nous sommes aussi questionnés sur ces revues scientifiques de renommée internationale, voulant savoir quels critères étaient pris

en compte pour déterminer l'excellence d'une revue au détriment d'une autre. La réponse réside entre autres, dans le facteur d'impact (FI), un variant reposant sur l'analyse de citation afin de déterminer la pertinence d'un article ou d'une publication scientifique sur un champ d'études.

Ainsi, le constat dressé sur le nombre des publications encore insuffisants des chercheurs appartenant à notre institut de traduction – Université Alger 2 – dans des revues spécialisées à l'échelle internationale nous pousse aux questionnements suivants :

Même si nos chercheurs/professeurs ou étudiants publient régulièrement à l'échelle nationale, notamment dans Les Cahiers de Traduction de l'institut de Traduction de l'Université Alger 2, encore peu d'entre eux réussissent à faire de même dans des revues scientifiques indexées.

Certes, il n'en demeure pas moins vrai que certaines conditions d'ordre sociolinguistiques (encore la majorité des articles sont publiés en arabe par exemple, et ne peuvent donc pas bénéficier d'autant de visibilité) ou encore d'ordre matériels (laboratoires disposant des équipements nécessaires à certaines recherches et investigations) constituent des barrières qui freinent l'émancipation de nos publications. Ce qui est de nature à nous intéresser dans cet étude est le fait de réaliser sur un échantillon de publications dans la revue les cahiers de traduction de l'université Alger 2 une analyse scientométrique en employant l'outil d'analyse de citation pour questions suivantes

-Y-a-t-il dans l'ensemble de ces articles la prédominance d'une discipline en particulier ?

-Peut-on constater une tendance théorique particulière

-Le corpus analysé constitue-t-il des articles plus orientés produit ou orienté processus ?

2. Méthode

Comme suggéré plus haut, nous utiliserons l'analyse des citations, un outil bibliométrique afin de mener à bien la présente étude. La bibliométrie est une branche des sciences de l'information qui consiste concrètement à l'application de méthodes statistiques et mathématiques afin de mesurer et comparer la production d'articles et de différents types de publications grâce notamment à des indicateurs utilisés pour l'évaluation de la recherche. Comme indiqué dans le Science

Métrique (Août, 2004) du CRSH Canada la bibliométrie disposent de trois principaux outils dénommés types d'indicateurs :

1- Le dénombrement de publications : durant une période déterminée afin de définir la production de l'ensemble d'un champ de recherche et de son intensité

2- La concurrence et le couplage : ensemble d'indicateurs servent à cartographier et étudier l'évolution de spécialités scientifiques en émergence lorsque la variable temps est considéré (méthode ayant participé à une grande avancé dans les prémices du domaine de l'aéronautique).

3- Les citations et le facteur d'impact : d'une part le décompte de citation permet d'évaluer l'impact scientifique de la recherche ou d'un corpus en particulier grâce à l'IF (Impact Factor) et qui est calculé en divisant le nombre de citations reçu pour un article sur le nombre de publications dans lesquels il a été cité, en divisant par le variant choisi, comme le nombre d'année par exemple.

L'analyse des citations peut constituer un outil intéressant pour avoir une idée sur les auteurs et disciplines les plus cités dans un corpus analysé, et c'est de cela dont il s'agira dans notre étude. Nous pouvons également pousser les critères plus loin en analysant le type de citations utilisés (Gile, 2005).

3. Échantillons de Corpus

Le corpus utilisé dans notre étude est constitué de 18 articles issus du volume 6 de l'année 2015 de la revue « Cahiers de Traduction » de l'université Alger 2. Nous avons procédé au décompte des citations dans chaque article et nous les avons classés selon leurs disciplines ou à défaut, l'appartenance disciplinaire de l'auteur cité.

4. Résultats de l'Étude

Nous avons relevé sur les 18 articles analysés et constitués de 245 pages des Cahiers de Traduction 621 citations ce qui représente une moyenne de 13.61 pages par article et de 33.72 citations pour chaque article soit 2.47 citations par page.

5. Analyse des Résultats

L'analyse des citations sur les articles de la revue *Les Cahiers de Traduction* ont démontré une certaine homogénéité en matière de normes textuelles avec d'autres revues. Cependant, le nombre de citations par article/ la moyenne de citations par page est assez bas, ce qui pourrait impacter la qualité de l'étude car la citation implique une certaine qualité dans la recherche.

La classification de ces citations par appartenance disciplinaire a quant à elle démontré que la majorité des citations dans *Les Cahiers de Traductions* appartenaient d'abord et en premier lieu à la Littérature avec 187 citations (30.80% de l'ensemble des citations), puis ensuite 160 citations soit 26.35% ayant référence à la traduction et la traductologie, et enfin en troisième position 57 citations (9.39%) appartenant au champ de la linguistique. Le reste des citations relevés ont démontré des disciplines diverses, citons les sciences islamiques (7.41%), l'Histoire (6.91%), le Théâtre (6.75%), la Politique (6.26%), La didactique de la traduction (3.78%), la lexicologie (1.64%) ou encore la Musique (1.31%).

Quant à l'analyse concernant la nature des articles recensés, sur les 18 articles de la revue *Les Cahiers de Traduction* 50% des articles représentaient des articles descriptifs ou prescriptifs, 33.33% sont orientés « produit » (6 articles), et seulement 3 articles (16.66%) sont orientés « processus ».

Enfin, concernant les tendances théoriques ce sont les théories linguistiques qui dominent, avec des approches théoriques axées sur l'Analyse du discours et la linguistique appliquée ou encore les études de littératures comparées avec comme auteurs les plus cités Eugene Nida, Jean Delisle, Georges Mounin ou encore Susanne Basnett.

CONCLUSION

L'application de l'analyse de citations sur le corpus a permis d'avoir un aperçu sur les tendances théoriques et les disciplines qui régissent la réflexion sur la traduction dans les travaux publiés en 2015 dans la revue *Les cahiers de Traduction*. La littérature et la linguistique se valent en matière de taux de présence, la traductologie bien moins à travers des souvent des approches communicatives. Les articles sont majoritairement constitués de publications d'ordre descriptif ou prescriptif ou orientés produit.

Nous ne pouvons certainement pas généraliser les résultats de notre étude pour en faire un fait, car d'une part, même si l'analyse des citations est un outil mathématique et statistique sérieux, cet outil a ses limites et ne porte que sur le corpus analysé. La prudence est donc de mise. D'autre part le corpus analysé est juste sur un plan quantitatif pour pouvoir généraliser les résultats.

En revanche cette méthode ouvre la porte à davantage d'études scientométrique ou bibliométrique en traductologie afin d'en plus plus et à chaque fois avec plus de précisions et sur des corpus plus importants.

En ce sens, il ne serait certainement pas sage d'essayer de souligner un lien direct entre les tendances théoriques à l'échelle nationale et le nombre de publications par nos pairs d'articles dans des revues à caractère international, mais nous pensons qu'il serait judicieux de suivre de près cette évolution afin de voir si une corrélation se profilerait au fil du temps.

■ Liste Bibliographique

1. بوركايب، منصو الرحيم عبد ر باستعمال العلمي المقال في النظرية والميول المهيمنة الشعبة تحديد (2016) مجلة عن صادرة مقالات على الاقتباسات تحليل تقنية "الترجمة دفاتر" 2 الجزائر جامعة الترجمة بمعهد ومجلة Meta ميتا. مقارنة استكشافية ترجمة دراسة "، ماستر مذكرة جامعة 2 الجزائر
2. لولي: اللسانية والقرارات الترجمة القرارات بين ما المترجم (2015) نسرين مقالات لبعض إحصائية دراسة، ميتا 2012 و 2006 بين ما المترجمين جريدة، ماستر مذكرة، الجزائر جامعة 2
3. AUGSBURG. T. (2016) ***Becoming Interdisciplinary: An Introduction to Interdisciplinary Studies***. 3rd ed. New York: Kendall/Hunt Publishing.
4. CALLON. M, COURTIAL. J. et PENAN. H. (1993). **Que sais-je ? La Scientométrie. Edition Dahlab pour le Maghreb et l'Afrique Francophone.** Presse universitaire de France.
5. **Evaluation De La Recherche Publique Dans Les Etablissements Publics Français.** (2003). La Documentation Française, Paris. (S.N). Extracted from: <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics/034000094/0004.pdf>

6. GILE, D. (2005) **Citation Patterns in the T&I Didactics Literature**. Université Lyon 2
7. HOLDEN. G, ROSENBERG. G. & BARKER. K. (2012) **Bibliometrics in Social Work**. Routledge Taylor & Francis Group, London & New York
8. Ladmiral, J. R. (1979). **Traduire: Théorèmes pour la traduction**. Payot. France
9. LEWISON. G. (2005). **The work of the Bibliometrics Research Group (City University) and Associates**. Emerald Insight, UK. Vol 57, N 3.
10. Munday. J. (2001). **Introducing Translation studies**. Routledge.UK
11. SAMRA. H. (2001). **Introduction à L'analyse de Citation**. Brève Revue de la Littérature. Rist vol 11 N:2.
12. http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7154/pr.7154.pdf
13. https://www.science-metrix.com/pdf/SM_2004_008_CRSH_Bibliometrie_Sciences_Sociales.pdf

¹ <http://archive.shanghairanking.com/ARWU-Methodology-2020.html>